

高等院校音乐专业教学用书

外国歌剧女中音咏叹调 教学曲选

田婧 编著



山东科学技术出版社
www.lkj.com.cn

普通高中课程标准实验教科书

外国歌剧女中音咏叹调 教学曲选

（女中音）

上海音乐出版社
SHANGHAI MUSIC PUBLISHING HOUSE

高等院校音乐专业教学用书



外国歌剧女中音咏叹调 教学曲选



田婧 编著

● 山东科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国歌剧女中音咏叹调教学曲选/田婧著. —济南:
山东科学技术出版社, 2013
ISBN 978-7-5331-7120-9

I. ①外… II. ①田… III. ①歌剧—女中音—咏叹
调—国外—选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 304163 号

外国歌剧女中音咏叹调教学曲选

田 婧 编著

出版者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号
邮编: 250002 电话: (0531) 82098088
网址: www.lkj.com.cn
电子邮件: sdkj@sdpress.com.cn

发行者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号
邮编: 250002 电话: (0531) 82098071

印刷者: 济南华东彩印有限公司

地址: 商河县彩虹路东首
邮编: 251600 电话: (0531) 84872167

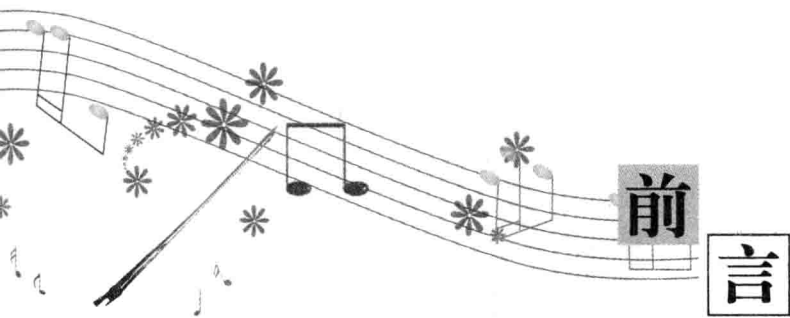
开本: 880mm × 1230mm 1/16

印张: 9

版次: 2013 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5331-7120-9

定价: 36.00 元



在外国歌剧中，作曲家运用不同的声部来刻画性格各异的角色。女中音以其醇厚、妩媚、深沉且意蕴悠长的音色而备受诸多歌剧大师的青睐，在他们的笔下诞生了一个又一个富有独特魅力的音乐形象，其中的咏叹调更是独唱的佳作。然而，国内以往出版的外国歌剧咏叹调鲜有按照声部进行划分，大多散于各类综合性的声乐曲选之中；且因女中音较高音声部更稀有，专为女中音编写的外国歌剧咏叹调曲集更是凤毛麟角，给女中音学习者和研究者查找曲谱带来了极大的不便。为此，编者特意选取了 15 首脍炙人口、久演不衰的外国歌剧女中音咏叹调代表作，将原版外文曲谱结合歌词的读音和中文对译，以及涉及的音乐表情术语注释编成本书。

本书一改以往在原版外文曲谱上标注中文歌词、中文术语的传统模式，转而将歌词与音乐术语的中文翻译集中分类，附在曲谱之后，既方便相互对照查找，又利于国内读者逐渐养成使用原版外文曲谱的习惯。在歌词的翻译方面，本书采用逐词翻译与逐句翻译相结合、直译与意译相结合的方式，避免了读者因中外语言习惯不同而对歌词含义产生误解。为了方便读者学习并掌握外文歌词的读音，在其逐词进行翻译的同时，相对应地标注了国际音标。

编者在查阅和参考了众多曲谱与工具书的基础之上，结合自身多年来学习外国歌剧咏叹调以及相关外语的经验完成了本书。如有不足之处，还望各位同行专家海涵指正。

田 婧

2013 年 6 月于山东女子学院

目

录



1. 世上没有优丽狄茜	1
2. 你们可知道	8
3. 不知道我自己干了什么	15
4. 爱情像一只自由的鸟儿	24
5. 塞维利亚老城墙旁边	33
6. 听铃声响得多美妙	42
7. 你可知道那地方	59
8. 让眼泪流尽	69
9. 春天来到人间	73
10. 爱情, 帮助我克服软弱	80
11. 我心花怒放	89
12. 火焰在燃烧	99
13. 我充满激情	105
14. 我心中有个声音	111
15. 不再独坐炉边悲伤	123
附录	136



世上没有优丽狄茜

奥菲欧的咏叹调 选自歌剧《奥菲欧与优丽狄茜》
Che farò senza Euridice ("Orfeo ed Euridice")

格鲁克曲

Andante con moto.

Piano. *f* *sf* *sf*

4 **Orfeo.**

Che fa - rò senza Eu - ri -

8 di - ce, do ve an - drò sen - za il mio ben? Che fa -

11 - rò, do - ve an - drò, che fa - rò sen - za il mio

sf

14

ben, do - ve an - drò sen - za il mio ben? Eu-ri-

18

di - ce, Eu - ri - di - ce, oh Di - o! ri -

21

spon - di, ri - spon - - - di! Io son

25

pu - re il tuo fe - de - le, son pu - re il tuo fe -

fp



28

- de - le, il tuo fe - de - le! Che fa - rò senza Eu - ri -

fp

31

di - ce, do - ve an - drò sen - za il mio ben? Che fa -

fp

34

- rò, do - ve an - drò, che fa - rò sen - za il mio

sf

37

Moderato.

ben, do - ve an - drò sen - za il mio ben? Eu - ri - di - ce, Eu - ri -

f *mf*

Tempo I.

Tempo I.

Che fa -

mio



56

ben? Do - ve an drò - che fa - rò, che fa -

mf *cresc.* *p*

59

- rò sen - za il mio ben? Sen - za il mio ben? Sen - za il mio

cresc. *f* *ff*

63

ben?

67

sf *sf*

歌词读音与对译

Che farò senza Euridice

世上没有优丽狄茜

Che farò senza Euridice,
[ke] [farɔ] [sentsa] [euriditʃe]
什么 我做 没有 优丽狄茜

没有优丽狄茜我怎么办,

dove andrò senza il mio ben?
[dove] [andro] [sentsa] [il] [mjo] [ben]
哪里 我去 没有 (-) 我的 爱人

没有我的爱人我去哪里?

Che farò, dove andrò,
[ke] [farɔ] [dove] [andro]
什么 我做 哪里 我去

我怎么办,我去哪里,

che farò senza il mio ben,
[ke] [farɔ] [sentsa] [il] [mjo] [ben]
什么 我做 没有 (-) 我的 爱人

没有我亲爱的人我将怎么办,

dove andrò senza il mio ben?
[dove] [andro] [sentsa] [il] [mjo] [ben]
哪里 我去 没有 (-) 我的 爱人

没有我的爱人我去哪里?

Euridice, Euridice, oh Dio!
[euriditʃe] [euriditʃe] [o] [djo]
优丽狄茜 优丽狄茜 啊 上帝

优丽狄茜,优丽狄茜,啊,上帝!

Rispondi, rispondi!
[rispondi] [rispondi]
(你)回答我 回答我

你回答我,回答我!

Io son pure il tuo fedele,
[io] [son] [pure] [il] [tuo] [fedele]
我 是 也 (-) 你的 信徒

我也是你的信徒,

son pure il tuo fedele,
[son] [pure] [il] [tuo] [fedele]
我是 也 (-) 你的 信徒

也是你的信徒,



il tuo fedele!
 [il] [tuo] [fɛdele]
 (-) 你的信徒

你的信徒!

Ah! non m'avanza più soccorso,
 [a] [non] [mavantsa] [pju] [sokkorso]
 啊! 不 我给予 再 帮助

啊! 我不再得到帮助,

più speranza, né dal mondo
 [pju] [sperantsa] [nɛ] [dal] [mondo]
 再 希望 也没 从 世上

从人世不再有希望,

né dal ciel!
 [nɛ] [dal] [tʃɛl]
 也没 从 天

从天上也不再有希望!

你们可知道

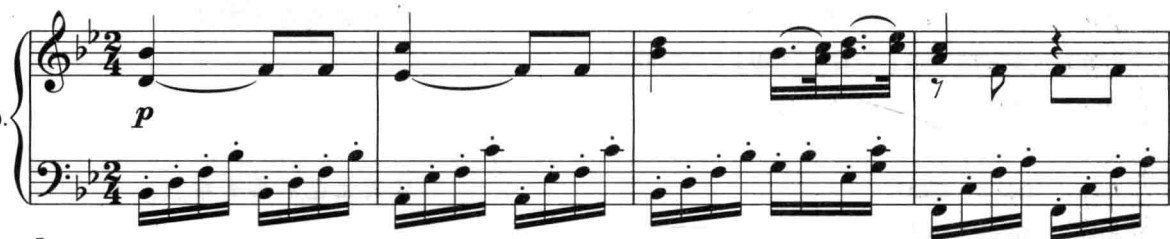
凯鲁比诺的咏叹调 选自歌剧《费加罗的婚礼》

Voi, che sapete ("Le Nozze di Figaro")

莫扎特曲

Andante con moto

Piano.



5



9

Cherubino.



13





17

don - ne, ve - de - te, s'io l'ho nel - cor.

21

Quel - lo ch'io pro - vo, vi ri - di - rò,

25

è per me nuo - vo, ca - pir nol so.

29

Sen - to un af - fet - to pien di de - sir,

33

ch'o - ra è di - let - to, ch'o - ra è mar - tir.

37

Ge - lo, e poi sen - to l'al - ma av - vam - par,

41

e in un mo - men - to tor - no a ge - lar.

45

Ri - cerco un be - ne fuo - ri di me,



49

non so ch'il tie - ne, non so cos' è. So- spi- to e

53

ge- mo sen-za vo- ler, pal- pi- to e tre- mo sen- za sa- per; non tro- vo

57

pa- ce not- te, nè di, ma pur mi pia- ce. lan- guir co-

61

si. Voi, che sa- pe- te, che co- sa è a-